

现代语言学丛书

主编 王宗炎 戴炜栋

# 比较词源研究

Studies in Comparative Etymology

伍铁平 著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

现代语言学丛书

---

主编 王宗炎 戴炜栋

# 比较词源研究

---

Studies in Comparative Etymology

伍铁平 著

## 图书在版编目(CIP)数据

比较词源研究/伍铁平著. —上海: 上海外语教育出版社, 2011  
(现代语言学丛书)

ISBN 978-7-5446-2031-4

I. ①比… II. ①伍… III. ①词源学—文集 IV. ①H039-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 194183 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 蔡一鸣

---

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 6.5 字数 183 千字

版 次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2031-4 / H · 0877

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

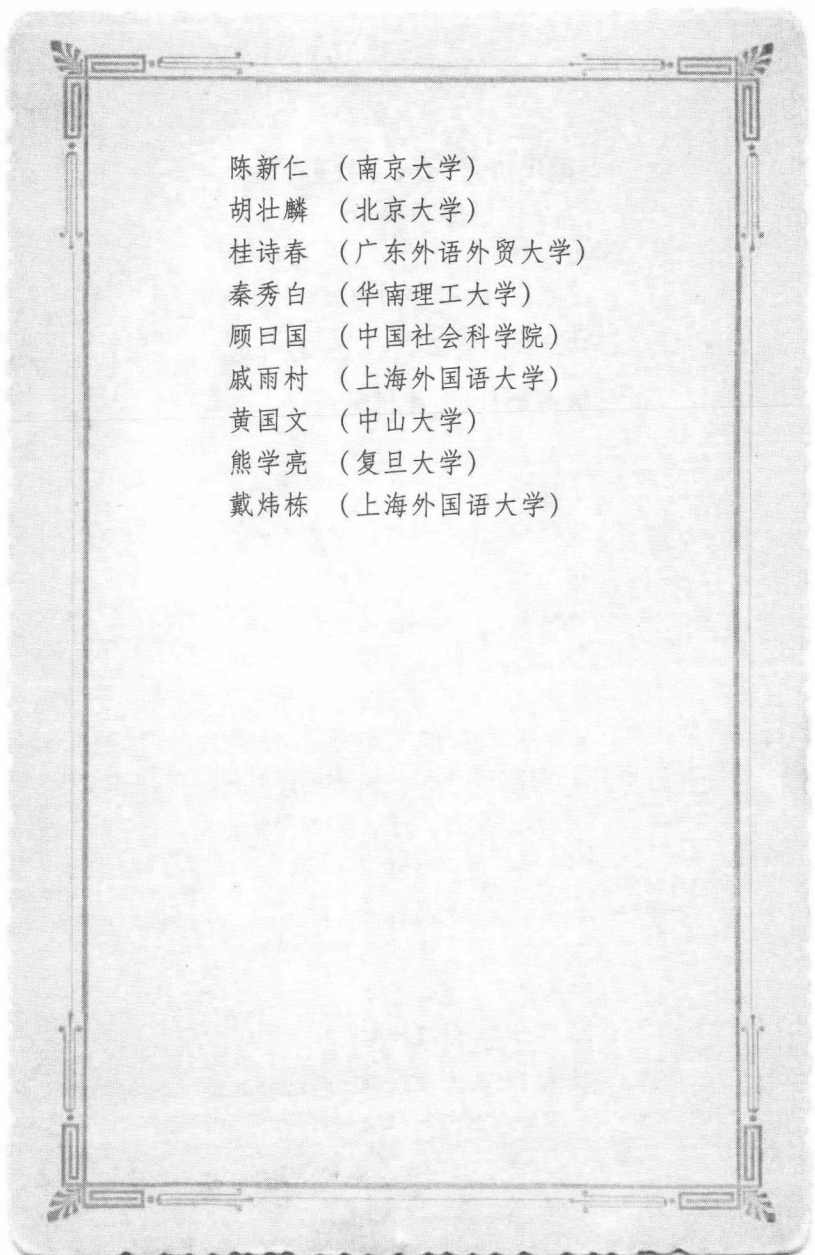
“现代语言学丛书”(修订版)

编委名单

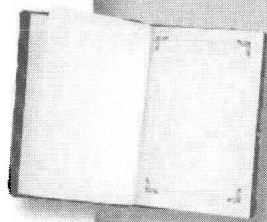
主 编 王宗炎 戴炜栋

编 委(按姓氏笔划为序)

- 王宗炎 (中山大学)  
王初明 (广东外语外贸大学)  
王德春 (上海外国语大学)  
申 丹 (北京大学)  
伍铁平 (北京师范大学)  
刘世生 (清华大学)  
庄智象 (上海外国语大学)  
朱永生 (复旦大学)  
许余龙 (上海外国语大学)  
何自然 (广东外语外贸大学)  
张日昇 (香港理工大学)  
张绍杰 (东北师范大学)  
束定芳 (上海外国语大学)  
杨永林 (清华大学)  
杨信彰 (厦门大学)  
杨惠中 (上海交通大学)  
沈家煊 (中国社会科学院)



陈新仁 (南京大学)  
胡壮麟 (北京大学)  
桂诗春 (广东外语外贸大学)  
秦秀白 (华南理工大学)  
顾曰国 (中国社会科学院)  
戚雨村 (上海外国语大学)  
黄国文 (中山大学)  
熊学亮 (复旦大学)  
戴炜栋 (上海外国语大学)



## 「现代语言学丛书」修订说明

外教社“现代语言学丛书”自20世纪80年代面世以来,在语言学界产生了深远的影响,深受国内外广大读者的赞誉。这套丛书的作者均为我国语言学界知名专家和学者,在语言学教学和研究领域成就斐然。丛书深入、系统地介绍了现代语言学各领域的基本理论、研究方法和学术成果,为推动我国的语言学研究和外语教学作出了积极的贡献。

随着语言科学的不断发展,语言学应用的范围也越加宽泛。作为一门迅速发展的学科,近年来,现代语言学在研究语言结构、语言运用、语言的社会功能和历史发展等领域,新理论、新方法、新成果和新动向层出不穷,研究的内涵逐步深入,外延也不断拓宽,成为近半个世纪以来发展最快、变化最大的人文学科之一。

为使国内外广大读者及时了解现代语言学各个领域的最新发展态势,外教社对“现代语言学丛书”陆续进行修订和扩充。新版丛书在对原有的学术精华进行补充和完善的基础上,广泛吸纳近 20 年来国内外语言学领域的最新研究成果,融“经典”与“创新”为一体,从而更具有学术性、科学性和实用性。

作为开放系列丛书,这套丛书将与时俱进,不断丰富学科内容,拓宽研究领域,为广大读者展现现代语言学的各项前沿成果,从而更有力地推动这一学科的建设与发展。

上海外语教育出版社

2010 年 8 月

订本)、《现代语言学的特点和发展趋势》(修订本)、《比较词源研究》等。

作为人类交流的工具和文化的载体,语言的重要性决定了语言学的重要性。语言学的发展不仅受到各个学科的影响,也同时影响到其他各学科的发展。只有充分了解该学科的最新研究态势,切实关注语言学科的发展,才能更好地了解语言,运用语言。相信在业内专家学者和广大读者的支持下,“现代语言学丛书”修订版将充分发挥良好的学术影响,为语言学及相关学科的进一步发展作出更大贡献。

高等学校外语专业教学指导委员会主任委员

戴炜栋

2010年9月



“现代语言学丛书”

编委名单(原)

主 编 王宗炎

副主编 戴炜栋

编 委 (按姓氏笔画为序)

王宗炎 (中山大学)

王彤福 (上海外语教育出版社)

王德春 (上海外国语大学)

伍铁平 (北京师范大学)

张日昇 (香港理工大学)

赵世开 (中国社科院语言研究所)

胡壮麟 (北京大学)

桂灿昆 (广东外语外贸大学)

桂诗春 (广东外语外贸大学)

戚雨村 (上海外国语大学)

缪锦安 (香港大学)

戴炜栋 (上海外国语大学)

# 总序 (原)

为什么出版《现代语言学丛书》？

因为我们感到，中国现代化包括许多方面的工作，其中之一是语言学研究的现代化。我们希望这一套丛书的出版，会有助于这一工作的开展。

近几十年来，国外语言学的研究进展很快。一方面，关于语言的内部结构，出现了各种理论和模式；另一方面，从各种不同的学科去研究语言，产生了诸如人类语言学、社会语言学、心理语言学、神经语言学、计算语言学等多科性研究。了解和介绍这两方面的理论、模式、实验和数据，供我国语言研究者参考，从而为语言学研究的现代化出一点力，这是我们的希望。

要做到语言学研究的现代化是不容易的。首先要对国外新的语言学理论加以分析和比较，作出我们自己的判断；更重要的是要结合汉语的研究



加以验证,写出结合中国实际的论著。我们这里先做第一步工作。

中国语言学史上,不乏利用外国的语言理论,为汉语研究开辟新路的例子。郑樵说:“切韵之学,起自西域。”马建忠以拉丁文法为范式,写出了《马氏文通》。赵元任、罗常培等前辈先生运用描写语言学的方法,为我国方言调查做出了典范,近时汉语语法学家利用国外语言学的研究方法,使语法现象的分类和范畴的描写更有理据,更为精确。先行者研究外国语言理论的态度,永远是值得我们学习的。

作为第一步,我们打算出版 15 至 20 种书。以普及为主,逐步提高;以引进为主,同时注意结合我国的实际。我们希望和国内语言学界同志共同努力,填补我国语言学科中的一些空白点。

我们心目中的读者,是高等学校中文、外文和其他文史专业的师生,翻译界、新闻出版界人士、中学语文教师,以及一般语文工作者和爱好者。我们将力求用明白易懂的语言介绍新的学说和理论。

我们将注意国外新出的语言学文献,为中国的语言学的现代化尽快提供信息。我们的力量还很薄弱,我们要努力去做,并热诚希望国内语言学者和语文工作者给予指导、批评和支持。

《现代语言学丛书》编委会

1982 年 11 月初稿

1984 年 5 月修改稿



比较词源研究

Studies in Comparative Etymology

目

录

## I 代序

继承陆宗达先生的优良学术和学风传统——为纪念陆宗达先生百年诞辰而作

从词源角度比较俄英德语词汇 .....	6
比较词源初探 .....	18
笔战? 纸战? 墨战? ——论词的内部形式 .....	27
比较词源再探 .....	35
“京城”和“首都”——比较词源三探 .....	49
从外语词汇看我国对世界文化的贡献 .....	52
从“菜篮子”的修辞运用和“菜”的词源看社会对语言的影响 .....	84
从语言看印度对世界文化的贡献 .....	90
比较词源学及其对语言教学的意义 .....	93
论语言中所反映的价值形态的演变——比较词源四探 .....	98
词义从具体到抽象的演变——比较词源探索 .....	113
表示 orange(橙、柑)类的词的词源和地理分布(对舒马赫文 的答复和补充) .....	117
礼貌语言中的词汇(类型和词源对比) .....	125
语言词汇的地理分布 .....	132
世界主要语言中“锚”的词源是什么 .....	161
“眼镜”一词的词源 .....	163
欧洲许多语言中的一种普遍现象——用“中午”表示 “南方”,用“半夜”表示“北方” .....	165
语言古生物学及其译名的翻译 .....	168

## I71 附录

我的学术生涯简介

继承陆宗达先生的优良学术和学风传统<sup>①</sup>

——为纪念陆宗达先生百年诞辰而作

## (一)

恩格斯说过：“语文学（philology）是一门博大精深的学问。”十分遗憾的是，19世纪历史比较语言学兴起后，有些语言学家强加给“语文学”以它所不应有的贬义。我国有个别年轻人也曾在“章黄学派”前面加上“所谓”二字。这是很不对的。从乾嘉学派到章黄学派（其殿军是陆宗达先生），其著述之博大精深、学风之严谨，至今仍是我们应该好好学习的光辉榜样。我国改革开放以后，作为小学主干的训诂学获得了新生。陆先生的《说文解字通论》和《训诂简论》（北京出版社，1980，1983，2002，2004）一经出版，就受到了广大读者的热烈欢迎。我便是这些读者中的一个成员。20世纪50年代我在编《教学用俄语词源词典》时已开始阅读《说文解字》及其段注，当发现俄语的 бес（鬼）和 бояться（畏惧）是同源词，这跟汉语的“鬼”和“畏”既是同源字又是同源词不谋而合时，<sup>②</sup>真是兴奋不已。我将这类俄、汉语词源巧合的现象（约有十组）编入了该词典（可惜后来因中苏关系一度恶化，学俄语的人骤减，该书未能出版）。但当时我只是进行了个别词

① 本文要点曾在“纪念陆宗达先生诞辰100周年暨中国语言文字学学术研讨会”（2005年9月4日，北京）上宣读。

② 关于这个问题的详细论证见拙文“语言类型学研究的意义”，刊《学术研究》1998年第3期。

的比较,对中国传统语文学了解极少。陆先生的上述两本书是将我引进汉语训诂学和字源学、词源学学习的重要向导。有了这个基础,我才敢于进行比较词源的研究,撰写了这方面的几篇文章。<sup>①</sup> 陆先生谈到“赫蹠”就是“系蹠”,即现代汉语的“紃縿”(gē·da),也就是用丝紃縿造的纸。<sup>②</sup> 这启发了我发现,罗马尼亚语、保加利亚语、阿尔巴尼亚语、意大利语、英语、法语、拉丁语等语言中一些表示纸或同纸有关的词很可能源于“赫蹠”。这进一步促使我开展了对语言词汇地理分布的研究,撰写了“语言词汇的地理分布”<sup>③</sup>等数篇论文。

20世纪末当我国有个青年语言学者大言不惭地说他首创了“文化语言学”时,我根据西方的人类语言学早就研究了语言同文化的关系这一事实对他进行了批评。此外我还指出,陆先生的上述两部著作也都大量考证了语言和文字(特别是字源和词源)同文化的关系。当时我指出,提出了一个新术语,不等于开创一门新的学科。<sup>④</sup> 借此文的机会,我要做一更正:就我所见到的文献而言,20世纪末,美国出版了一部以“文化语言学”命名的专著<sup>⑤</sup>,俄罗斯则出版了 Ю. В. Рождественский 著 *Введение в культуроведение* (文化学导论,莫斯科,1999) 和 Т. С. Георгиев 的 *Русская культура: история и современность*

---

① 这些文章(大部分都收入本书)的篇目见中国语言学会下属编写组编《中国现代语言学家传略》第3卷“伍铁平”条,河北教育出版社,2004年;并见白解红编著《当代湖湘语言学者与外国语言学》中“模糊语言学及语言类型学研究专家——伍铁平”所附“伍铁平的著述”。

② 见陆宗达:《说文解字通论》,第171—172页,北京出版社,1981年。

③ 刊《中国社会科学》1984年第6期(其英译文刊该刊的英文版和波兰波兹南出版的 *Linguistic and Oriental Studies from Poznań, Monograph Supplement*, 1991年),收入周荐编《20世纪现代汉语词汇论文精选》,商务印书馆,2004年;也收入本书。

④ 见拙著《语言和文化评论集》,北京语言文化大学出版社,1997,1998年。

⑤ 见 G. B. Palmer 著 *Toward a Theory of Cultural Linguistics* (《文化语言学理论刍议》), Austin: University of Texas Press, 1996。

(《俄罗斯文化史：历史与现代》，莫斯科，1999)。

我做上述回顾，是想说明一个事实：我们一定要饮水思源，不论是比较词源学、语言词汇的地理分布，还是文化语言学，其研究都可以从中国的传统语言学，就我国改革开放以来而言，特别是从陆先生的著述中找到部分源头。因此，我要再次引用惠铭生同志在“让孩子们从小学会感恩”（刊《光明日报》2005年8月11日）中说过的一句话：“有位哲学家说过：世界上最大的悲剧或不幸，就是一个人大言不惭地说没有人给我任何东西。”

## （二）

词源学是语言学、文化学、人类学等不少学科永恒的主题，犹如爱情是文学创作永恒的主题一样。长期以来数词的起源一直引起人们浓厚的兴趣。恩格斯在《反杜林论》中曾用下面这段话驳斥杜林的先验主义：“数和形的概念不是从其他任何地方，而是从现实世界中得来的。人们曾用来学习计数，从而用来作第一次算术运算的十个指头……不是悟性的自由创作物。”<sup>①</sup>北京师范大学的王宁教授，作为陆先生的第一名研究生，继承和发扬了章黄学派和陆先生的优良学术和学风传统，除开撰写了许多有关训诂学、文字学、词典学、学术道德等方面的著述外，也撰写了许多有关词源学的著述。其中特别值得一提的是她的“汉语词源的探求与阐释”。<sup>②</sup>该文除探讨其他问题外，还从我国古人的哲学和数学思维高度深刻探讨了从“一”到“九”的字源和词源。作为该文的补充和比较词源学的一项内容，我想指出，英语的 five、德语的 fünf<sup>③</sup>（意义都是“五”）同英

① 见《马克思恩格斯选集》，第3卷第77页，人民出版社，1974年。

② 刊《中国社会科学》1995年第2期，收入上引周荐编的《精选》。

③ 古高地德语是 fimf 或 finf。见 C. T. Onions 主编的 *The Oxford Dictionary of English Etymology*（《英语词源词典》），第358页，牛津大学出版社，1982年。



语的 fist、德语的 Faust（意义都是“拳头”，由紧握五个手指形成）同源，完全符合上引恩格斯的论断。俄语的 пять（用拉丁字母拼写是 p'at'，义为“五”）同 пясть（用拉丁字母拼写是 p'ast'，义为“手、手掌、掌骨”，<sup>①</sup>古俄语也有“拳头”的意义<sup>②</sup>）是同源词，也能证明上述论断。英语的 five 和德语的 fünf 跟俄语的 пять 也是同源词，因为同属日耳曼语的英语和德语的 f 是从原始印欧语的 \*p 演变来的（这条规律叫做格林定律[Grimm's law]）。<sup>③</sup> Пять 中的 я 是从古俄语中的鼻元音演变过来的，这一点从古印度语的 pañktis、梵文的 pañcha<sup>④</sup>（意义都是“五”）、立陶宛语的 penki（义为“五”）都带鼻音可以看出。

### （三）

从以上所述可以看出，语言学是一门接近自然科学的十分严谨的科学，从事语言学研究好比绣花，要锱铢必较，来不得半点马虎。梁启超在《清代学术概论》中总结乾嘉学派的十大优良传统中的第一条就是“凡立一义，必凭证据；无证据而以臆度者，在所必摈”，第九条是“喜专治一业，为‘窄而深’（此处当然是用于褒义——伍注）的研究”。遗憾的是现在有个别人严重背离了上述优良传统，就自己不熟悉的

---

① 《现代汉语词典》（第5版）对“掌骨”的解释是“构成手掌的骨头，每个手掌有5块”。

② 见 M. Vasmer 主编的《俄语词源词典》（海德堡，1950—1958）中的 пясть 条。Vasmer 在该条中还指出，保加利亚语的 пес(т)ник, пестница 及塞尔维亚-克罗地亚语、斯洛文尼亚语、捷克语、斯洛伐克语、波兰语中同 пясть 对应的词（因文字的附加符号排版困难，不引）也都表示“拳头”。

③ 详见拙文“请尊重理论语言学”（刊香港《语文建设通讯》2005年第81期，并收入拙著《语言文字学学术批判和批评文集》[知识产权出版社，2010年]）和该文所引张清常、唐作藩、张盛龙和我写的有关这个问题的文章。

④ “潘查希拉”（和平共处五项原则）中的“潘查”就是 pañcha（义为“五”）的音译。